Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i w tym znów jeśli wejdą do odpoczynku mojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A tutaj znowu: Nie wejdą do mojego odpoczynku .\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i w tym znowu: Jeśli wejdą do odpoczynku mego\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i w tym znów jeśli wejdą do odpoczynku mojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tutaj natomiast czytamy: Nie wejdą do mojego odpoczynku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tutaj znowu: Nie wejdą do mego odpoczynku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tu zasię: Że nie wnijdą do odpocznienia mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A na tym zaś: Jeśli wnidą do odpoczynienia mojego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I znowu tamże: Nie wejdą do mego odpoczynku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A na tym miejscu znowu: Nie wejdą do odpocznienia mego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tutaj natomiast: Nie wejdą do miejsca Mojego odpoczynku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tutaj natomiast: Nie wejdą do mego odpoczynku. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | w tym miejscu natomiast: „Nie wejdą do mego odpoczynku”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdzie indziej powiedziano: oni nie zaznają spoczynku u mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A tu znów: ʼNa pewno nie wejdą do mojego odpoczynkuʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знову тут: Не ввійдуть до мого спочинку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I znowu w tym: Skoro wejdą do mego odpoczynku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I jeszcze raz obecny nasz tekst mówi: "Nie wejdą do odpoczynku mego". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a znowu w tym miejscu: ”Na pewno nie wejdą do mego odpoczynku”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To samo Pismo mówi potem: „Nie dotrą na miejsce, w którym przygotowałem im odpoczynek”. |

1. 1) <x>650 3:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: nie wejdą do odpoczynku mego. [↑](#footnote-ref-3)